

EU - ES

EGITARAU | PROGRAMA

ONDARE BALIOA DUTEN
ONTZI TRADIZIONALEN
NAZIOARTEKO TOPAGUNEA

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE
EMBARCACIONES TRADICIONALES
DE VALOR PATRIMONIAL

PASAIA
ITSAS FESTIBALA

09-12 MAI 2024
MAY

Ohorezko gonbidatua
Invitado de honor

CHILE



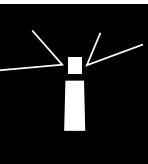


Ongi etorri Pasaia Itsas Festibalera



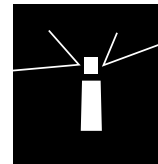
Gure itsas abenturarekin eta beste kultura batzuetako itsasontziekin topaketa bat egitea proposatzen dizugu. Oritzapenera gonbidatzen zaitugu edertasunaren eta historiaren bidez, pasioz betetako itsasontzien ikuspegiaren bidez. Ezagutzeko eta partekatzeko jaialdia da hau.

Te proponemos un encuentro con nuestra gran aventura marítima y con barcos de otras culturas. Te invitamos a la evocación a través de la belleza y la historia, a través de la visión de embarcaciones cargadas de pasión. Es un festival para descubrir y para compartir.



Pasaia Itsas Festibala aukera paregabea da nabigazio tradizionalera hurbiltzeko.

Pasaia Itsas Festibala es una ocasión única para acercarse a la navegación tradicional.



Tamaina handiko itsasontzi bisitagarriak | Barcos de gran porte visitables

Tamaina handiko itsasontzi bisitagarriak | Barcos de gran porte visitables



Grayhound

Cawsand, Cornwall

Hiru mastako goleta, 33 m-ko luzera.

Itsasontzi hau Grayhound izeneko hiru mastako aduana-katxemarin britainiar baten erreplika da, 1776an Cawsanden (Kornualles) eraiki zena. Frantziatik eta Kanaleko Uharteetatik zetozen merkantzien kontrabandoan aritzen zela uste da.

Goleta de tres mástiles, 33 m. de eslora.

Este barco es la réplica de un lugre aduanero británico de tres mástiles llamado Grayhound que se construyó en 1776 en Cawsand, Cornwall. Se cree que se dedicaba al contrabando de mercancías procedentes de Francia y las Islas del Canal.



Phoenix

Denmark, 1929

Bi mastako goleta, 34 m-ko luzera.

Phoenix, 1929an Frederikshavnen (Danimarka) eraikia, jatorrian misio ebanjelikoko goleta bezala erabilia izan zen, baina 1974an bergantin bihurtu zuten. Itsasontzi hau pantaila handian agertu zen Ridley Scotten "1492: Paradisuaren konkista" filmarekin.

Goleta de dos mástiles, 34 m. de eslora.

Phoenix, construido en 1929 en Frederikshavn (Dinamarca), originalmente fue utilizado como una goleta de misión evangélica pero en 1974 lo convirtieron en un bergantin. Este barco hizo su aparición en la gran pantalla con "1492: La conquista del paraíso" de Ridley Scott.



Le Biche

Lorient, 1934

Bi mastako ketxea, 21 m-ko luzera.

Atlantikoko azken "dundee-thoner"-a da. Ontzia 1934an eraiki zuten Enez Groe-ko arrantzale batentzat, eta 22 urtez aritu da atun-arrantzan lanean. Gaur egun, gazteek zein adinekoek itsas munduaren berri izan dezaten lanean dihardu.

Queche de dos mástiles, 21 m. de eslora.

Es la última "dundee-thoner" del Atlántico. Construido en 1934 para un pescador de Enez Groe, el velero ha trabajado en la pesca del atún durante 22 años. Hoy en día, lleva a bordo a jóvenes y mayores para introducirlos en el mundo marítimo.



Recouvrance

Brest

XIX. mendeko itsas -armada frantseseko itsasontzi baten erreplika (1992). Jatorrian posta urgentea garraiatzeko erabilia. zen. Bresten sinboloa eta Britainiako hiriaren enbaxadorea.

Réplica (1992) de un barco de la marina francesa del siglo XIX Originalmente destinado al transporte de correo urgente. Símbolo de Brest y embajador de la ciudad bretona.

Itsasontziak bisitatzea | [Visitas a los barcos](#)

San Pedroko kaia | [Muelle de San Pedro](#)

10 Ostirala | [Viernes](#)

11 Larunbata | [Sábado](#)

12 Igandea | [Domingo](#)

Itsasontziak bisitatzea | [Visitas a los barcos](#)

San Pedroko kaia | [Muelle de San Pedro](#)

10 Ostirala | [Viernes](#)

11 Larunbata | [Sábado](#)

12 Igandea | [Domingo](#)

TXILE: OHOREZKO ITSAS KULTURA GONBIDATUA

Aipagarria da Txile, eta zehazkiago Chiloé artxipelagoko itsas kultura, azken urteotan itsas ondarea berreskuratzeko eta salbatzeko egiten ari diren lana, beren itsas tradizioko ontzi esanguratsuak berreraikiz. Horrez gain, aipatu beharra dago harreman historiko estua dagoela Pasaiaren eta Txileren artean. Horren adibide da Txileko altxor arkeologikoetako bat San Martín ontzia izatea, Pasajan eraiki eta 1747an Txileko Mejillones badian hondoratutako itsasontzia; eta Txileko irudi historiko ospetsuenetako bat José de Moraleda y Montero kartografo eta nabigatzaile pasaitarra izatea, 1750ean San Pedro jaioa. Gertakari horiek ez dira batere apartekoak, euskaldunek eta txiletarrek mendeetan zehar harreman komertziala eta kulturala izan zutela kontuan hartuta.

2024ko edizioan Txilek presentzia nabarmena izatearen helburua da ondarearen inguruko proiektuak; gastronomia, musika eta artisautza bertatik bertara ezagutzeko aukera izatea da.

CULTURA MARÍTIMA INVITADA DE HONOR: CHILE

Chile, y más concretamente la cultura marítima del archipiélago de Chiloé, destaca por las acciones que vienen desarrollando en los últimos años para recuperar y salvar su patrimonio marítimo, reconstruyendo embarcaciones significativas de su tradición. Además, existe una estrecha relación histórica entre Pasaia y Chile y muchos vestigios que lo demuestran como por ejemplo que uno de sus tesoros arqueológicos sea el pecio del San Martín, un barco construido en Pasaia y hundido en la bahía chilena de Mejillones en 1747; o que una de las figuras históricas más ilustres de Chile sea el cartógrafo y navegante pasaitarra José de Moraleda y Montero, nacido en San Pedro en 1750. Estos hechos no son en absoluto excepcionales teniendo en cuenta que vascos y chilenos mantuvieron una relación comercial y cultural durante siglos.

El objetivo de la presencia destacada de Chile en la edición de 2024 es la de tener la oportunidad de conocer de primera mano sus proyectos en torno al patrimonio, así como su gastronomía, música y artesanía.

HITZALDIA
CONFERENCIA

Maiatzak 2 | 2 de mayo 19:00 h

Euskal Itsas Museoa

Euskal Herriaren eta Txileren arteko loturak ezagutzen Chiloé-ko munduaren bitartez.

Chiloé-ren historia eta euskal elementu kulturalen topaketa Txileko kulturean. José de Moraleda eta bere ekarpena Amerika hegoaldeko itsas ondarean.

Aurkezpena | [Presenta](#)

Xabier Alberdi (Zarautz)

Hizlariak | [Ponentes](#)

Nelson Alejandro Bahamonde Barria (Chiloé)

Conociendo los vínculos entre País Vasco y Chile a través del mundo de Chiloé.

Historia de Chiloé y encuentro de elementos culturales vascos en cultura chilota. José de Moraleda y su aporte al patrimonio marítimo del cono sur de América.



HITZALDIA
CONFERENCIA

Maiatzak 7 | 7 de mayo 18:00 h

Albaola

Itsasontzi tradizionalen eraikuntza Hego Amerikako mugetan.

Ontzigtza Txilen, tradizio nautiko indigenetatik abiatuta. Ontzigtza tradizionalaren egungo egoera Txilen.

Hizlariak | [Ponentes](#)

Marco Antonio Tamayo Quilodrán (Chiloé)

La construcción de embarcaciones tradicionales en los confines de Sudamérica.

Carpintería de ribera en Chile a partir de las tradiciones náuticas indígenas. Situación actual de la Carpintería de ribera en Chile.

SOLASALDIA
COLOQUIO

Maiatzak 8 | 8 de mayo 18:00 h

Mutiozabal Txoren Ontziola, Orio

Tradizioaren eta berrikuntzaren arteko esperientzia konstruktiboak

"Bela eraikitzen": Tradizioaren eta berrikuntzaren arteko lan-esperientzia Txileko artisau-ontziola batean.

"Itsas ondarearen duintasun arkitektonikoa: Galiziako Ciprián eta Searako aroztegiak birgaitzea".

Hizlariak | [Ponentes](#)

Daniel Bravo Silva, Hugo Almonacid y Hugo Almonacid. (Chiloé),

Oscar Fuertes Dopico y Lago Fernández. (Fuertespenedo arkitektoak)

Experiencias constructivas entre la tradición y la innovación

"Construyendo Vela": Una experiencia de trabajo entre la tradición y la innovación en un astillero artesanal chileno.

"La dignidad arquitectónica del patrimonio marítimo: la rehabilitación de las carpinterías de ribera de Ciprián y Seara en Galicia".

TXILE | CHILE

Chiloé artxipelagoa
Archipiélago de Chiloé

HITZALDIAK | CHARLAS



2020tik lehen aldiz eta Mediterraneoan hamabigarren misioa bete ondoren, SMH gobernuz kanpoko erakundearen, Aita Mari itsas laguntzarako ontzia etxera itzuli da eta Pasaia Itsas Festibala ontzi-flotako kide izango da.

Ongi etorri, Aita Mari!

Por primera vez desde 2020 y tras su duodécima misión en el Mediterráneo, el buque de asistencia marítima Aita Mari de la "ONG SMH" vuelve a casa y formará parte de la flota de barcos de Pasaia Itsas Festibala.



Doakoa | [Gratuito](#)

11:00 - 20:00

[San Pedroko kaia](#)
[Muelle de San Pedro](#)



SMH-K AITA MARI ONTZIAREN ATEAK ZABALDUKO DITU ETA NAHI DUEN OROK BISITATU AHAL IZANGO DU.

Itsasontzia bisitatzeko aukera bat da Mediterraneo Erdialdeko errealitatera hurbiltzeko eta Europan bizitza baketsu bat eraikitzen saiatzean milaka pertsonak aurre egin behar dioten bidegabeeriarari hurbiltzeko, eta haien ezinbesteko misio humanitarioarekin elkarlanean aritzeko.

Aita Mari, lehen lerroko lekukoaz gain, herritarrentzako informazio, kontzientiazio eta eraldaketarako plataforma ere izango da.

LA ONG SMH ABRIRÁ LAS PUERTAS DEL AITA MARI Y SERÁ VISITABLE PARA TODAS LAS PERSONAS QUE LO DESEEN.

La visita al barco es una oportunidad para acercarse a la realidad del Mediterráneo Central y la injusticia a la que se enfrentan miles de personas al intentar construir una vida en paz en Europa y para colaborar con su indispensable misión humanitaria.

El Aita Mari será, además de un testigo de primera línea, una plataforma de información, concienciación y transformación para la ciudadanía.



MATER

Ontzi Museo Ekoaktiboa
[Barco Museo Ecoactivo](#)

Egurrezko atunontzi bat da, baxurako euskal itsasontzi tradizional bat. Orain Ontzi Museo Ekoaktibo bihurtu dute.

Es una bonitera de madera, un barco tradicional vasco de bajura. Ahora transformado en Barco Museo Ecoactivo.

Doakoa | [Gratuito](#) 11:00 - 20:00

[San Pedroko kaia](#) | [Muelle de San Pedro](#) [📍](#)



HONDOTIK ONDARERA

Guipúzcoa

Donostia/San Sebastián - 1926



San Pedro Plaza de la Lonja

Zatoz "Guipúzcoa" salbamendu-ontzi zaharberriua ezagutzera

Ven a conocer la embarcación de salvamento recién restaurada "Guipúzcoa"



1925ean mundu mailan berritzaileak ziren ezaugarriekin eraikia, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ontzi Tradizionalen Bildumakoa da. Albaola eta Euskal Itsas Museoak garatutako Hondotik Ondarera egitasmoaren baitan zaharberriua izan da.

Fue construida en 1925 con características innovadoras a nivel mundial y pertenece a la Colección de Embarcaciones Tradicionales de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Ha sido restaurada dentro del proyecto Hondotik Ondarera desarrollada entre Albaola y el Museo Marítimo Vasco.



ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN
Hondoratzeen memoria
Memoria de naufragios
Arkeotur-Aranzadi

11:00 - 20:00
Doakoa | **Gratuito**

San Pedro
Hall Edificio Lonja



Artisautza merkatua
Mercado de artesanía

11:00 - 20:00

San Pedro
Cubierta Lonja



"Elkarteen eta ondarearen kulturaren gunea"

Itsas ondarearen hainbat alderdi lantzen dituzten elkarte eta erakundeei eskainitako gunea. Ikasi, dokumentatu, zaharberri edo ezagutza transmititzen dute. Haien lana behatzea gure historiari hurbiltzea da.

Mutiozabal Txoren Ontziola, Euskal Itsas Museoa, Kulturmar, Skol ar Mor, Adoura, Náutica Muro, ABIL, CIFP Blas de Lezo, Delegación de Chile

Doakoa | **Gratuito** 11:00 - 20:00



"Área de las asociaciones y la cultura del patrimonio"

Un espacio dedicado a asociaciones y entidades que cada día trabajan diferentes aspectos del patrimonio marítimo. Estudian, documentan, restauran o transmiten conocimiento. Observar su trabajo es acercarse a nuestra propia historia.

San Pedro Plaza de la Lonja



“
 Lanbide tradizionalen
 erakustaldia:
 burdinola, sokagintza...
 Demostración oficios
 tradicionales:
 forja, cordelería...



Doakoa | [Gratuito 11:00 - 20:00](#) Gaueko forja | [Forja nocturna 21:30 - 23:30](#) Albaola



AKROMASTA

5 -90 urte | [De 5 a 90 años](#)

11:00 - 14:00 | 16:00 - 20:00

Donibane Bizkaia plaza

8 M-KO ALTUERA DUEN MASTA BATEKO ESKALA.

ESCALA A UN MÁSTIL DE 8 M DE ALTURA.

Igo masta handi baten gorenera, belaontzi handietako marinelentzat edo filmetako piratentzat gordetako abentura.

Trepa hasta lo más alto de un gran mástil, una aventura reservada a marineros/as de grandes veleros o a piratas de película.

Igo ontzira!

¡Sube a bordo!

Itsaontzien sarrera eta Pasaia Itsas Festibala 2024ren hasiera.

18.00etatik aurrera Pasaian

Arratsaldean zehar, ontzi parte-hartzaileak hasiko dira badian sartzen. Desfile ikusgarria izango da, egurrezko ontzi txiki, ertain eta tamaina handikoez osaturikoa.

Urrunetik etorritakoak eta hurbilekoak; Pasaiaiko badia izango da euskal kostaldeko ondare-ontzien topagunerik handiena. Musika, dantza eta kanoiekin emango diegu ongietorria.

Entrada de embarcaciones y comienzo de Pasaia Itsas Festibala 2024

A partir de las 18.00 en Pasaia

A media tarde empezarán a entrar los barcos patrimoniales. Será un gran desfile de embarcaciones de madera, pequeñas, medianas y de gran porte; de aquí y de allá.


La bahía de Pasaia será el punto de encuentro de barcos de valor patrimonial, más importante de la costa vasca. Les recibiremos con música, baile y una salva de bienvenida.



Ongietorria ontziei Bienvenida a los barcos



MOGUMBO | Ibiltaria | Pasacalles

17:30 San Pedro - 19:30 Donibane 

Mogumbo Brass Band (edo, besterik gabe, "La Mogumbo") talentudun gazteek eta musikari ezagunek osatua, guztiak musikan eskarmentu handikoak, batez ere jazzean. Talde hau sortu zen New Orleans-eko talde eta abesti ezagunekiko zaletasun bereziaren ondorioz.

Mogumbo Brass Band (o simplemente "La Mogumbo"), es una agrupación compuesta por jóvenes talentosos y reconocidos músicos, todos ellos con larga experiencia y estudios en la música, en especial en el Jazz. La formación nace a raíz del especial afecto y gusto por los conjuntos provenientes de Nueva Orleans y de sus canciones más populares.

Goizeko jarduera badiako ikastetxeentzat

Actividad matinal para centros escolares de la bahía

Jarduerak itsas eragileekin eta Porrotxen laguntzarekin
Actividades con agentes marinos y la colaboración de Porrotx

Mutiozabal Txoren Ontziola, Txoren Ontziola, Kofradia-Itsas Etxea,
 Euskal Itsas Museoa, Blas de Lezo CIFP, Mater eta Aita Mari



16:00
 San Pedro

Itsaso eta Pertsonen Zaindari Martxa, bi batukadekin: Adinkiderena eta Batukada Feminista Sarea
Marcha por el Cuidado de Mar y de las Personas, con dos batucadas: la de Adinkide y "Batukada Feminista Sarea"

17:00
 Donibane
 Santiago plaza

Txiletar musika tradizionala
Música tradicional chilena

19:00
 Albaola

Txileko ontzigileek Albaolan eraikitako belaontzi txiletarraren uretaratzea
Botadura de la velera chilota construida en Albaola por carpinteros de ribera chilenos

ALARGUN BELTZAK

19:00 San Pedro Plaza de la Lonja

Gozamen eta alaitasunaren ordezkar den elektro txaranga berezi honen emanaldia. Taldearen musikaz eta lortzen duten giroaz gozatzeko gonbita. Haiekin dantza egiten ez duenak, nahi ez duelako da!

Una invitación a disfrutar de la música de esta original electro-txaranga que son sinónimo de diversión y animación. Desde luego, ¡la que no baila con ellas es porque no quiere!

TAPIA ETA LETURIA

19:30 Donibane Bizkaia plaza

Joseba Tapia (trikitia eta ahotsa) eta Xabier Leturia (panderoa eta ahotsa) Euskal Herriko trikitiaren berritzaile nagusienetakoak dira.

Egun, 10 kideko haize-bandarekin batera bueltatu dira eta Euskal Herriko eszena dantzan jarri dute beraien erritmo dantzarriekin.

Joseba Tapia (trikitixa y voz) y Xabier Leturia (pandero y voz) son de los principales renovadores de la trikitixa en Euskal Herria.

En la actualidad, han vuelto acompañados de su banda de vientos de 10 miembros y han puesto a bailar a la escena musical de Euskal Herria.

CALLE MAMBO

TXILE
 CHILE

22:00 Donibane Bizkaia plaza

Calle Mambo, 2013an sortutako txiletar taldeak "Retumba la Tierra" hirugarren diskoa aurkeztuko du. 10 instrumentu jotzen dituzte agertokian, musika latinoen aberastasuna eta aniztasuna islatuz (Quena, Quenacho, Cuatro, Charango, Tiple, Timbal, Gaita, Zampoña, Ronroco...). Calle Mambo kontinente osoan zehar bidaia goxoa eskaintzen du. Musika dantzarria eta eklektikoa!

Calle Mambo, grupo chileno formado en el 2013, presentará su tercer álbum "Retumba la Tierra". Tocando 10 instrumentos en el escenario simbolizando la riqueza y diversidad de las músicas Latinas (Quena, Quenacho, Cuatro, Charango, Tiple, Timbal, Gaita, Zampoña, Ronroco...), Calle Mambo os ofrece un sabroso viaje a través de todo el continente, ¡bailado y ecléctico!



Ibiltaria
Pasacalles

10:00, 11:30, 13:00
San Pedro
Lonja

Donibane
Bonanza

10:00 -11:30
11:30 -12:30
12:30 -14:30

11:30 -12:30
13:30
17:30 -18:30
19:30

Donibane
Bizkaia plaza

11:00 - 14:00
San Pedro
Lonja plaza
Plaza de la lonja

11:00-11:40
12:00-12:40
13:00-13:40

-
AZTI

11:00 - 14:00
16:00 - 19:00

-
Donibane
Bizkaia plaza

12:00
Ibiltaria
Pasacalles
-
Donibane

Imanol Itxausti eta
Iñaki Larrañaga Trikitilariak

Bisita gidatua Pasaia lonjara
Visita guiada a la Lonja de Pasaia

Izan Arrantzale
Kofradia Itsas Etxea

 6 - 12 urte | De 6 a 12 años de edad

Itsas Eskulanak | Manualidades marinas
Itsas esperimentuak | Experimentos marinos
Arrantza tailerra | Taller de pesca

Kofradia Itsas Etxea
Baxurako produktuen
dastaketa eta uztarketa
Degustaciones de productos
de bajura y maridaje



Saregileen erakustaldi
tradizionala
Demostración
tradicional de rederas

Oarsoaldeko Polo Urdinera bisita
Zatoz Xixili eta Mari, itsaspeko planeatzaile
autonomoak, Ortze ontzi elektrikoa eta Kaindar
portuko Smart-grid-a ezagutzera

Visita al Polo Oarsoaldeaz
Ven a conocer a Xixili y Mari, los planeadores
submarinos autónomos, Ortze el barco eléctrico y
a Kaindar la Smart-grid portuaria

 Helduak eta haurrak | Todos los públicos



Urpekaritzako Bataioak | Bautizos de buceo
Parte hartzeko eskuoihala eta bainujantzia jantzia ekarri beharra dago
Para participar es necesario traer toalla y bañador

 Helduak eta haurrak, 6-90 urte
Todos los públicos 6 a 90 años

Oiartzungo HM Eskolako
Alboka eta Boilin Taldea
Alboka y Grupo Boilin
de la Escuela de EPA de Oiartzun

11:30
San Pedro
Lonja plaza
Plaza de la lonja

Aitor Zuletaren
nobela berriaren
aurkezpena:
"Balleneros en
Islandia".

Presentación
de "Balleneros
en Islandia" la
nueva novela de
Aitor Zuleta.

EUSKORLEANS & KUKAI

12:00 San Pedro Lonja plaza | Plaza de la lona

12:30 Ibiltaria | Pasacalles

13:30 Donibane Bizkaia plaza

Kukai Dantzak eta Euskorleans musika bandak bat egin dute kale ikuskizun ibiltari alai hau osatzeko. Euskal kantu eta dantza herrikoiak jaso, New Orleans giroko dixie-band batera egokitu eta kalera irten dira.

Gure herriak alaitzeko prest datoz!

Kukai Dantza y la banda de música Euskorleans se han unido para completar este alegre espectáculo callejero. Han recogido canciones y bailes populares vascos, se han adaptado a una dixie-band de ambiente de Nueva Orleans y han salido a la calle.

¡Vienen dispuestos a alegrar nuestras almas!




12:00
Donibane
Badian | Bahía

Batelen estropada mistoa | Regata Mixta de Bateles

 Haurrak eta kadeteak | Infantil y cadete

13:00
Donibane
Bizkaia plaza

Bandera ematea | Entrega de Bandera

 Haurrak eta kadeteak | Infantil y cadete

San Pedro
Trintxerpe

Arando Txiki Abesbatza
Coro Arando Txiki Abesbatza
Ibiltaria | Pasacalles

KILIKA, TXOTXONGILO HANDIEN KALEJIRA

12:30 Ibiltaria | Pasacalles

13:30 San Pedro Lonja plaza | Plaza de la lonja

19:00 Donibane Bizkaia plaza

Lonjako plaza. Baionako Kiliika konpainiak eskala handiko txotxongiloen unibertsoa dakarkigu, goitik jatortasunez eta konplizitatez begiratzen gaituzten pertsonaiekin.

La compañía de Bayona Kiliika nos trae su universo de títeres de gran escala, con personajes que nos miran desde arriba con simpatía y complicidad.





Bertso Saioa

“Bertso poteo kalejira Pasaiaiko batelerekin”

Bertsolariak: Oihana Iguaran eta Amets Arzallus

Gai-jartzailea: Xabier Alberdi

Musika: Larrañaga trikitilariak eta txistularia

📍 18:00-19:30 Pasai Antxo Hasiera Biteri Plazan | [Comienzo en la Plaza Biteri](#)

DANTZA | DANZA

UR (Haatik konpainia)

19:00

Trintxerpe Gudari plaza 📍

“Urumea ertzean bizi zen baserritar familia baten kontakizunak bultzatu gaitu sorkuntzaren bidaia hau abiatzera. Haien aitortzek hunkitu, alaitu, liluratu eta haserretu gaituzte. Baina batez ere, zer pentsatu eman digute”.

Haatik konpainiaren kale dantza ikuskizuna, Aiert Beobideren koreografia, Koldo Izagirrerren gidioa eta Pascal Gaigne-ren musikarekin.

“Los relatos de una familia de baserritarras que vivía a orillas del Urumea nos han impulsado a emprender este viaje de la creación. Sus profesiones nos han emocionado, alegrado y enojado. Pero sobre todo, nos han hecho reflexionar.”

Espectáculo de calle de danza, con coreografías de Aiert Beobide, guión de Koldo Izagirre y música de Pascal Gaigne.



ANNA COLOM

19:30 San Pedro Lonja plaza | [Plaza de la lonja](#) 📍

Anna Colom abeslariak “Cayana” aurkeztuko du, iberiar, latinoamerikar eta flamenko musika herrikoiairen sustrai folklorikoak biltzen dituen ikuskizuna.

Tablaoetan kantari gisa aritu, hainbat konpainiatan parte hartu eta “El mal querer” biran Rosaliarekin munduan barrena ibili ondoren, artista katalanak flamenkoaren joan-etorriei eskainitako bakarkako debuta argitaratu du.

“Cayana” flamenkoa eta mestizajea da. Musikaren historia da, musikaren bidez kontatua.

La cantante Anna Colom presenta “Cayana”, un espectáculo que recoge las raíces folclóricas de la música popular ibérica, latinoamericana y flamenca.

Después de actuar como cantaora en los tablaos, participar en varias compañías y recorrer medio mundo con Rosalia en la gira “El mal querer”, la artista catalana publica su debut en solitario dedicado a los desplazamientos del flamenco.

“Cayana” es flamenko y mestizaje. Es la historia de la música contada a través de ella.

ANA TIJOUX

22:00

San Pedro Lonja plaza | [Plaza de la lonja](#) 📍

Ana Tijoux hip-hop erritmoan protesta egiten duen txiletarra da. The Rolling Stones hedabideak gaztelaniaz abesten duen rap abeslari onentzat jotzen du, The New York Times egunkariak Lauryn Hill latinoamerikartzat, eta Newsweek aldizkariak nazioarteko rap saltzaille latinoamerikar garrantzitsuentzat.

Latin Grammy bat irabazita du eta baita dozenaka izendapen Grammy, MTV, 40 Principales eta Indie Music Awards sarietarako ere.

Ana Tijoux es una artista chilena que protesta a ritmo de hip-hop. The Rolling Stones la considera la mejor cantante de rap que canta en español, The New York Times la considera la latinoamericana Lauryn Hill, y la revista Newsweek la más importante vendedora internacional del rap latinoamericano.

Tiene en su haber un Latin Grammy y decenas de nominaciones a los Grammy, MTV awards, 40 Principales e Indie Music Awards.



Ibiltaria
Pasacalles

11:00 - 14:00
Donibane
Bizkaia plaza

11:30
16:00
Donibane
Bizkaia plaza

12:00
San Pedro
Lonja plaza

12:00
Donibane

13:30
Donibane
Bizkaia plaza

17:30
San Pedro
Lonja plaza

17:00 - 20:00
Trintxerpe
San Pedro

Eingo trikitixa taldea eta Juanita Larando erraldoia

Urpekaritzako Bataioak | [Bautizos de buceo](#)

Parte hartzeko eskuoihala eta bainujantzia jantzia ekarri beharra dago
[Para participar es necesario traer toalla y bañador](#)



Helduak eta haurrak, 6-90 urte | [Todos los públicos 6 a 90 años](#)



ARANZADI

Astronomia tailerra

(Euskaraz)

Parte hartzeko: ezinbestekoa da jarduera egin ahal izateko behar den aterkia erostea.

Taller de Astronomía

(Euskaraz)

Para participar: es imprescindible comprar el paraguas necesario para realizar la actividad.



Haurrak (6-12) | [Niños/as \(6 -12\)](#)

Illumbe akordeoi Orkestra [Orquesta de acordeones Illumbe](#)

Kantujira

Muxikoak

Txiletar musika tradizionala [Música tradicional chilena](#)

Itsas danborrada [Tamborrada Marinera](#)



NOIR SOCHA

13:15 San Pedro Lonja plaza | [Plaza de la lonja](#)

NOIR SOCHA gipuzkoarrek taldearen izen bera duen EP-a aurkeztuko dute, taldeko partaideak urteetan zehar Gipuzkoako eta Euskadiko musika eszenako talde eta proiektu ezberdinetan luze aritu ondoren.

Los guipuzcoanos NOIR SOCHA presentan el EP que lleva el mismo nombre del grupo. Después de que sus integrantes hayan tocado durante años en diferentes grupos y proyectos de la escena musical guipuzcoana y vasca, lanzan este nuevo proyecto conjunto.



ERROMINTXELAK

16:30 San Pedro Lonja plaza | [Plaza de la lonja](#)

Erromintxelak 2021ean Arrasaten sortutako swing taldea da.

Euskaraz abestuz eta instrumentu akustikoein, ikuskizun paregabea eskaintzen dute. Swing eta gipsy musikaren ezaugarri dibertigarrietan oinarrituz, ikusleak dantzan jartzen dituzte. 2023ko abenduan, "Esperoon" deituriko beraien lehen singlea kaleratu dute.

Erromintxelak es un grupo de swing creado en Arrasate en 2021.

Cantando en euskera y con instrumentos acústicos, ofrecen un espectáculo único. Basándose en las divertidas características de la música swing y gipsy, ponen a bailar al público. En diciembre de 2023 han publicado su primer single, "Esperoon".



ZANGA HANDIA

ANAKRUSA KONPAINIA

DANTZA | [DANZA](#)

18:00

Donibane Bizkaia plaza

Herriko Plaza berreskuratzeko saiakera da ikuskizun hau. Zanga Handia herriari buruz, herriko jendearekin eta herrian bertan ospatzen zen pieza bat da eta herritar zerk banantzen eta zerk elkartzen gaituen lantzen du.

Este espectáculo quiere recuperar el concepto de Herriko Plaza. Zanga Handía es una pieza sobre el pueblo, con la gente del pueblo y que se celebra en el propio pueblo, trabajando las ideas que nos unen y separan como ciudadanía.



-  Ohiko Motora habitual
-  Festibaleko Motora Festival
-  Jatetxeak / Restaurantes
-  Bidegorria / Paseo peatonal
-  Botikinak / Botiquines
-  Ontzi bisitagarriak / Barcos visitables
-  Interesguneak / Lugares de interés

-  INFOgunea
-  Lehiatila / Taquilla
-  Parada de BUS geltokia
-  Parada TREN Geltokia
-  Parada TAXI Geltokia
-  Komunak / Baños



TRINTXERPE

TAXI

TXU-TXU
TRENAREN
GELTOKIA
PARADA
TREN TXU-TXU

GUDARI PLAZA

Arrandegi kalea

PASAI SAN PEDRO

LONJA

TXU-TXU
TRENAREN
GELTOKIA
PARADA
TREN TXU-TXU

Eshabide kalea

PASAI ANTXO

BUS
ESCALERILLAS

José Elosegi Alkatearen hiribidea

Nafarroako etorbidea

BERTSO SAIOA

SANTIAGO PLAZA

PASAI DONIBANE

ESKIFAIEN JANGELA

BIZKAIA PLAZA

Nabigaztoa

Nabigaztoa

Nabigaztoa

Nabigaztoa

Bonanza pasealekua

Bonanza

Nola iritsi Cómo llegar

Sarbideak

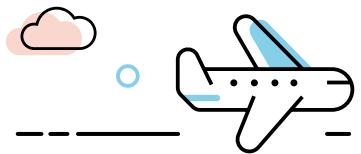
Garraio publikoz soilik etorri ahal izango da.

Accesos

Solo se podrá acceder en transporte público.

Beste garraio bide batzuk

Otros medios de transporte



Aireportuak | Aeropuertos

Donostiako aireportua (5 km-tara)
Aeropuerto Biarritz (a 40 km)

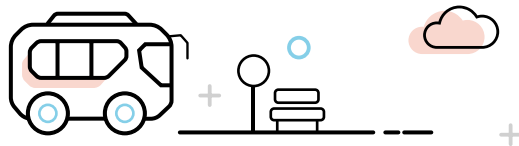
Biarritzeko aireportua (40 km-tara)
Aeropuerto de San Sebastián (a 5 km)

Bilboko aireportua (108 km-tara)
Aeropuerto de Bilbao (a 108 km)



Taxi

Radio Taxi Jaizkibel (0034) 943 391 414
Luxury Cars (0034) 943 102 737
Gipuzkoa Taxi (0034) 943 400 500



Autobusa | Autobús

Donostiatik | Desde Donostia

Donostia - Escalerillas - Pasai Antxo - Pasai Donibane E01

Donostia - Pasai San Pedro E08, E09

Donostia - Escalerillas - Pasai Antxo - Oiartzun E02

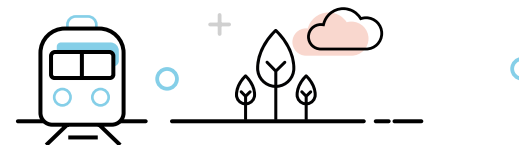
Donostia - Escalerillas - Pasai Antxo - Irun - Hondarribia E20

Irun eta Hondarribiatik | Desde Irun y Hondarribia

Irun - Pasai Antxo - Escalerillas - Donostia E26

Hondarribia - Irun - Pasai Antxo - Escalerillas - Donostia E20

Hondarribia - Irun - Pasai Antxo - Escalerillas - Donostia E20



Renfe

Aldiriko Trena | Cercanías (Brinkola-Irun)

Trintxerpe - Pasai San Pedro

(Herrera geltokia | parada Herrera)

Pasai Donibane

(Lezo - Errenteria geltokia | parada Lezo-Errenteria)

Pasai Antxo

(Pasaia geltokia | parada Pasaia)

Euskotren: (E2 Linea Lasarte-Oria-Hendaia)

Trintxerpe - Pasai San Pedro

(Herrera geltokia | parada Herrera)

Pasai Antxo

(Pasaia geltokia | parada Pasaia)



Parking

Doako aparkalekua Ficoban (Irun),
Euskotrenekin konexioa Pasaiara iristeko

Parking gratis en Ficoba (Irun), conexión
con Euskotren para llegar a Pasaia



Etorbidea Iparralde, 43,
20302 Irun, Gipuzkoa

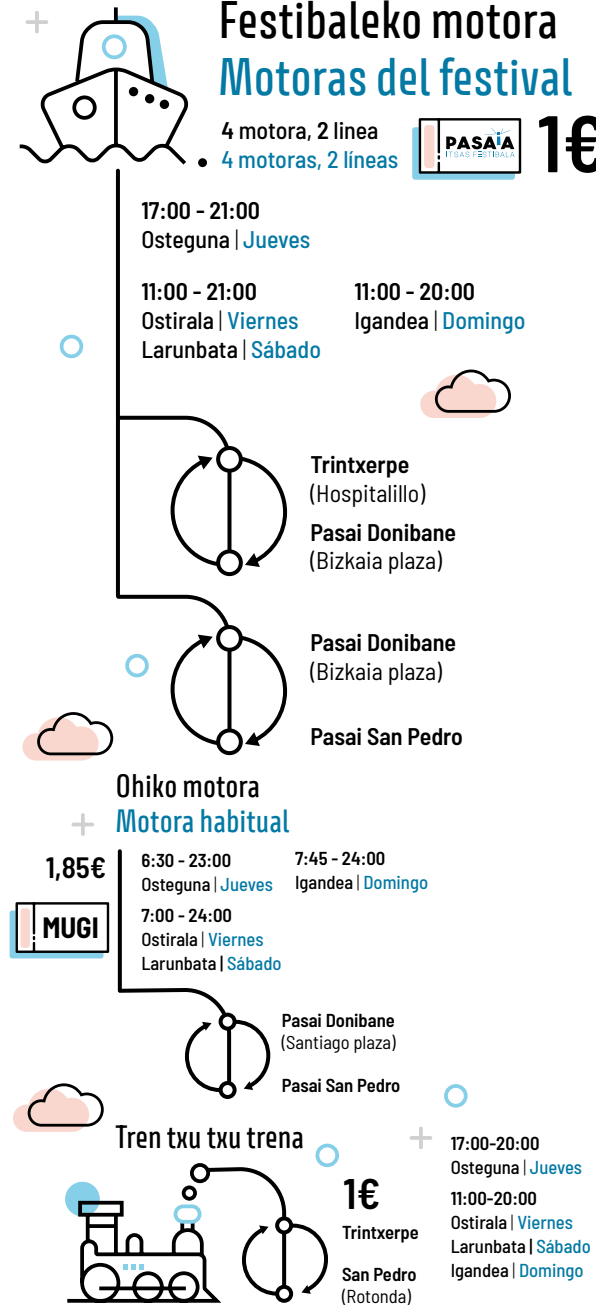
Nola mugitu festibalean Cómo moverse en el festival

Festibaleko motora Motoras del festival

4 motora, 2 linea
4 motoras, 2 líneas



1€



Informazio Garrantzitsua

Información Relevante

Sarrerak Entradas

<https://sarrerak.pasaiaitsafestivala.org/>

Orduetgia Horario

Deskargatu egitaraua Descargar programa

PASAIA

ITSAS FESTIBALA

MAI 09 - 12 MAY 2024

Sustatzaileak | [Organizadores](#)



Babesleak eta laguntzaileak | [Patrocinadores y colaboradores](#)

